

**HOSPITAL INSURANCE AND
HEALTH AND SOCIAL
SERVICES ADMINISTRATION ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.T-3

**LOI SUR L'ASSURANCE-
HOSPITALISATION ET
L'ADMINISTRATION DES
SERVICES DE SANTÉ ET DES
SERVICES SOCIAUX**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. T-3

AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.126(Supp.)
S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 1997,c.11
In force July 1, 1997;
SI-005-97
S.N.W.T. 1997,c.12
In force July 1, 1998;
SI-009-98
S.N.W.T. 1998,c.24
S.N.W.T. 2002,c.17
S.N.W.T. 2003,c.11
In force November 7, 2003;
SI-007-2003
S.N.W.T. 2005,c.2
S.N.W.T. 2005,c.7
In force August 4, 2005
S.N.W.T. 2006,c.23

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.)
L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 1997, ch. 11
En vigueur le 1^{er} juillet 1997;
TR-005-97
L.T.N.-O. 1997, ch. 12
En vigueur le 1^{er} juillet 1998;
TR-009-98
L.T.N.-O. 1998, ch. 24
L.T.N.-O. 2002, ch. 17
L.T.N.-O. 2003, ch. 11
En vigueur le 7 novembre 2003;
TR-007-2003
L.T.N.-O. 2005, ch. 2
L.T.N.-O. 2005, ch. 4
En vigueur le 4 août 2005
L.T.N.-O. 2006, ch. 23

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

**HOSPITAL INSURANCE AND
HEALTH AND SOCIAL
SERVICES ADMINISTRATION ACT**

**LOI SUR L'ASSURANCE-
HOSPITALISATION ET
L'ADMINISTRATION DES
SERVICES DE SANTÉ ET DES
SERVICES SOCIAUX**

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 1

Définitions

INSURED SERVICES

SERVICES ASSURÉS

Eligibility and entitlement 2

Admissibilité

Powers of Minister

Pouvoirs du ministre

Powers of Minister 5

Pouvoirs du ministre

Consent of Minister 6

Autorisation du ministre

BOARDS OF MANAGEMENT

CONSEILS D'ADMINISTRATION

Board of Management 10

Hay River Health and Social Services
Authority

(1) Conseil d'administration
(1.1) Administration des services de santé
et des services sociaux de Hay River

Composition

(2) Composition

Recommendation from single council

(3) Recommandation d'un conseil

Recommendation from councils

(4) Recommandation de conseils

Representation of community

(5) Représentation des collectivités

Disqualifications for membership

(6) Disqualification

Interpretation of "spouse"

(6.1) Interprétation de «conjoint»

Disqualification after appointment

(7) Disqualification après la nomination

Deeming provision

(8) Disposition déterminative

Validity of regulations

(9) Validité des règlements

Tłıchǫ Community Services Agency

(10) Agence de services communautaires tłıchǫ

Inapplicable provisions

(11) Dispositions inapplicables

Term 11

First appointment

(1) Mandat

Reappointment

(2) Première nomination

Vacancy

(3) Reconduction

Appointment during pleasure

(4) Vacance

Quorum

(5) Nomination à titre amovible

Body corporate 12

(6) Quorum

Change of name

(1) Personne morale

Deeming provision

(2) Changement de nom

Powers and duties of Board of Management 13

(3) Disposition déterminative

Social services facilities established under
an enactment

(1) Attributions

Authority of Board

(2) Établissement de services sociaux constitués en
vertu d'un texte législatif

Statutory Instruments Act

(3) Pouvoir du conseil

Validity of previous actions

(4) *Loi sur les textes réglementaires*

Persons employed before March 14, 1980 14

(5) Validité des mesures précédentes

Persons employed on or after March 14, 1980

(1) Employés - avant le 14 mars 1980

Medical practitioners employed on 14.1

(2) Employés - à partir du 14 mars 1980

July 1, 1997

(1) Médecins - le 1^{er} juillet 1997

Medical practitioners employed after

(2) Médecins - après le 1^{er} juillet 1997

July 1, 1997		
Interpretation		(3) Interprétation
Employees not in public service	14.2	(1) Employés non fonctionnaires
Employees not in public service		(2) Employés non fonctionnaires
Continuation of employment		(3) Emplois maintenus
Audit	15	(1) Vérification
Fiscal year		(2) Exercice
Liability	16	Immunité
PUBLIC ADMINISTRATOR		
ADMINISTRATEUR PUBLIC		
Public Administrator	17	(1) Administrateur public
Powers, duties and responsibilities		(2) Attributions et obligations
Terms and conditions		(3) Modalités
Termination of appointment		(4) Destitution
Remuneration		(5) Traitement
Validity of previous actions		(5.1) Validité des mesures précédentes
Liability		(6) Immunité
Contract management	18	Contrats de gestion
THIRD PARTY LIABILITY		
RESPONSABILITÉ DES TIERS		
Subrogation	19	(1) Subrogation
Enforcement		(2) Application
Power of insured person to sue for insured services	20	(1) Pouvoir de l'assuré de poursuivre pour les services assurés
Actions to include claim for Minister		(2) Demande au nom du ministre
Payment to Minister		(3) Paiement au ministre
Joining of action commenced by Minister	21	Jonction
Defence to action brought by Minister	22	(1) Défense à une action intentée par le ministre
Defence to action brought by insured person		(2) Défense à une action intentée par l'assuré
Release or settlement	23	Renonciation ou règlement
GENERAL		
DISPOSITIONS GÉNÉRALES		
Agreements	24	(1) Accords
Amendment to agreement		(2) Modification de l'accord
Payments in respect of insured services	25	Paiements pour services assurés
OFFENCES AND PUNISHMENT		
INFRACTIONS ET PEINES		
Unqualified persons	26	(1) Interdiction
Aiding and abetting		(2) Aide
Obstruction of inspector		(3) Entrave
Offence and punishment		(4) Infraction et peine
Limitation period	27	Prescription
REGULATIONS		
RÈGLEMENTS		
Regulations	28	(1) Règlements

**HOSPITAL INSURANCE AND
HEALTH AND SOCIAL SERVICES
ADMINISTRATION ACT**
S.N.W.T. 1997,c.12,s.2

**LOI SUR L'ASSURANCE-
HOSPITALISATION ET
L'ADMINISTRATION DES
SERVICES DE SANTÉ ET DES
SERVICES SOCIAUX**
L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 2

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"Board of Management" means a Board of Management established under subsection 10(1) or the Hay River Health and Social Services Authority referred to in subsection 10(1.1); (*conseil d'administration*)

"federal Act" means the *Canada Health Act*; (*loi fédérale*)

"health facility" means any hospital, health centre or other health program or service owned or funded by the Government of the Northwest Territories; (*établissement de santé*)

"hospital insurance plan" means the plan established by this Act and the regulations for providing insured services to insured persons; (*régime d'assurance-hospitalisation*)

"insured person" means a person who is eligible for and entitled to insured services; (*assuré*)

"insured services" means the in-patient and out-patient services to which insured persons are entitled under this Act and the regulations but does not include services a person is eligible for and entitled to under an Act of Canada, a province or a territory specified in the regulations or any other statute or law specified in the regulations; (*services assurés*)

"member" means a member of a Board of Management; (*membre*)

"resident" means a person legally entitled to remain in Canada who makes his or her home and is ordinarily present in the Territories but does not include a tourist, transient or visitor to the Territories; (*résident*)

"social services facility" means any social services institution, family violence service, alcohol and drug treatment service, mental health service, suicide prevention service, aged and handicapped service, child protection service, adoption service, adult or young offender service, wellness service or other social services program or service owned or funded by the Government of the Northwest Territories.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«assuré» Personne admissible qui a droit aux services assurés. (*insured person*)

«conseil d'administration» S'entend d'un conseil d'administration constitué en vertu du paragraphe 10(1) ou de l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River mentionnée au paragraphe 10(1.1). (*Board of Management*)

«établissement de santé» Tout hôpital, centre de santé ou autre programme ou service de santé qui appartient au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou qui est financé par lui. (*health facility*)

«établissement de services sociaux» Tout établissement de services sociaux, service contre la violence en milieu familial, service de traitement contre l'alcool et les drogues, service de santé mentale, service de prévention du suicide, service aux personnes âgées et handicapées, service de protection de l'enfance, service d'adoption, service d'aide aux contrevenants — jeunes ou adultes —, service de mieux-être ou tout autre service ou programme de services sociaux qui appartient au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou qui est financé par lui. (*social services facility*)

«loi fédérale» La *Loi canadienne sur la santé*. (*federal act*)

«membre» Membre d'un conseil d'administration. (*member*)

«régime d'assurance-hospitalisation» Le régime établi par la présente loi et les règlements prévoyant la prestation aux assurés de services assurés. (*hospital insurance plan*)

«résident» Personne légalement autorisée à résider au Canada, qui est domiciliée dans les territoires et qui y est normalement présente, à l'exception d'une personne faisant du tourisme, de passage ou en visite dans les territoires. (*resident*)

(*établissement de services sociaux*)

R.S.N.W.T. 1988,c.126(Supp.),s.2; S.N.W.T. 1997, c.12,s.3; S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.F,s.1; S.N.W.T. 2003,c.11,s.2.

«services assurés» Les services aux malades hospitalisés et les soins en consultation externe auxquels un assuré a droit en vertu de la présente loi et des règlements. Sont exclus les services auxquels une personne admissible a droit en vertu d'une loi du Canada,d'une province ou d'un territoire, mentionnée dans les règlements, ou toute autre loi ou règle de droit mentionnée dans les règlements. (*insured services*) L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 3; L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. F, art. 1; L.T.N.-O. 2003, ch. 11, art. 2.

INSURED SERVICES

SERVICES ASSURÉS

Eligibility and entitlement

2. Subject to this Act and the regulations, every resident is eligible for and entitled to insured services.

2. Sous réserve de la présente loi et des règlements, tout résident est admissible et a droit aux services assurés. Admissibilité

3. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.126(Supp.),s.3.

3. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 3.

4. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.126(Supp.),s.3.

4. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 3.

POWERS OF MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Powers of Minister

5. Subject to this Act and the regulations, the Minister may

5. Sous réserve de la présente loi et des règlements, le ministre peut : Pouvoirs du ministre

- (a) develop and administer the hospital insurance plan;
- (b) determine eligibility for and entitlement to insured services;
- (c) determine the amounts that may be paid under paragraphs 25(b) to (d) in respect of the cost of insured services provided to insured persons;
- (d) enter into agreements on behalf of the Government of the Northwest Territories with hospitals in or outside the Territories, or with the Government of Canada or the government of a province or territory or an appropriate agency of such a government, for the provision of insured services to insured persons;
- (e) license, supervise and inspect health facilities and social services facilities in the Territories and ensure that adequate standards are maintained for the facilities;
- (f) authorize the establishment of health facilities and social services facilities in the Territories, approve any change in the facilities, and develop and maintain a coordinated system of health facilities and social services facilities and training schools throughout the Territories;
- (g) conduct surveys and research programs

- a) mettre en place et gérer le régime d'assurance-hospitalisation;
- b) déterminer l'admissibilité et le droit aux services assurés;
- c) fixer les sommes pouvant être payées au titre des alinéas 25b) à d) concernant les coûts des services assurés fournis aux assurés;
- d) conclure pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest des accords avec des hôpitaux situés à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires, ou avec le gouvernement du Canada,d'une province ou d'un territoire, ou un de leurs organismes compétents, afin de fournir aux assurés les services assurés;
- e) agréer, surveiller et inspecter les établissements de santé ou de services sociaux dans les territoires et veiller au maintien de normes satisfaisantes;
- f) autoriser la création d'établissements de santé ou de services sociaux dans les territoires ou tout changement dans ces établissements et maintenir un système coordonné des établissements de santé, de services sociaux et de formation dans les territoires;
- g) effectuer des études et des programmes de recherche et recueillir des statistiques à

- and obtain statistics for those purposes;
- (h) appoint inspectors to inspect health facilities and social services facilities in the Territories to ensure that adequate standards are maintained for the facilities;
- (i) appoint inspectors and auditors to examine and obtain information from the records, reports and accounts of health facilities and social services facilities;
- (j) establish forms and records necessary to carry out the purposes and provisions of this Act; and
- (k) perform other functions and duties that may be assigned to the Minister by the regulations. R.S.N.W.T. 1988,c.126 (Supp.),s.5; S.N.W.T. 1997,c.12,s.4; S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.F,s.2.

- cette fin;
- h) nommer des inspecteurs chargés de l'inspection des établissements de santé ou de services sociaux dans les territoires en vue d'assurer le maintien de normes satisfaisantes;
- i) nommer des inspecteurs et des vérificateurs pour examiner les registres, rapports et comptes des établissements de santé ou de services sociaux et en obtenir des renseignements;
- j) établir les formulaires et les registres nécessaires à l'application de la présente loi;
- k) exercer les autres attributions conférées par règlement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 4; L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. F, art. 2.

Consent of Minister

6. No hospital in the Territories that has received capital construction grants from the Government of the Northwest Territories shall, without the consent of the Minister,

- (a) construct new buildings or make substantial alterations or additions to its existing buildings;
- (b) sell, assign, transfer or mortgage land owned by the hospital; or
- (c) assign insurance money receivable or use insurance money received in respect of loss or damage to the hospital.

R.S.N.W.T. 1988,c.126(Supp.),s.6.

6. Aucun hôpital des territoires ayant reçu du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest une subvention au titre des immobilisations ne peut, sans l'autorisation du ministre :

- a) construire de nouveaux bâtiments ou apporter des changements importants ou des annexes à des bâtiments existants;
- b) vendre, céder, transférer ou hypothéquer un terrain lui appartenant;
- c) céder des sommes à recevoir ou utiliser des sommes reçues pour des services assurés au titre de pertes ou de dommages subis par l'hôpital.

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 6.

Autorisation du ministre

7. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.126(Supp.),s.7.

7. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 7.

8. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.126(Supp.),s.7.

8. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 7.

BOARDS OF MANAGEMENT

CONSEILS D'ADMINISTRATION

9. Repealed, S.N.W.T. 1997,c.12,s.5.

9. Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 5.

Board of Management

10. (1) The Minister may, by order, establish a Board of Management for one or more health facilities or social services facilities.

10. (1) Le ministre peut, par arrêté, constituer un conseil d'administration pour un ou plusieurs établissements de santé ou de services sociaux.

Conseil d'administration

Hay River Health and Social Services Authority

(1.1) The Hay River Community Health Board, incorporated under the *Societies Act*, is continued under this Act as a Board of Management called the Hay River Health and Social Services Authority.

(1.1) Le *Hay River Community Health Board*, constitué en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés*, est prorogé en vertu de la présente loi sous forme de conseil d'administration et porte le nom d'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River.

Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River

Composition

(2) A Board of Management shall be composed of a chairperson and the number of members, being

(2) Le conseil d'administration est composé d'un président et d'au moins cinq membres, le nombre de

Composition

not less than five, that may be fixed by order of the Minister.

membres étant fixé par arrêté du ministre.

Recommendation from single council

(3) Before appointing a Board of Management for the carrying out of operations in one community, the Minister shall solicit from the council of that community, names of persons suitable for appointment as members of the Board of Management.

(3) Avant de constituer un conseil d'administration devant exercer ses activités dans une collectivité, le ministre sollicite du conseil de cette collectivité les noms de candidats pouvant devenir membres.

Recommandation d'un conseil

Recommendation from councils

(4) Before appointing a Board of Management for the carrying out of operations in different communities, the Minister shall solicit from the councils of those communities, names of persons suitable for appointment as members of the Board of Management.

(4) Avant de constituer un conseil d'administration devant exercer ses activités dans plusieurs collectivités, le ministre sollicite des conseils de ces collectivités les noms de candidats pouvant devenir membres.

Recommandation de conseils

Representation of community

(5) The Minister shall satisfy himself or herself, when appointing members of a Board of Management, that the membership adequately represents the community or communities served by the Board of Management.

(5) Lorsqu'il nomme les membres d'un conseil d'administration, le ministre s'assure que les collectivités qui en reçoivent les services y sont adéquatement représentées.

Représentation des collectivités

Disqualifications for membership

(6) Notwithstanding subsections 11(1) and (2), a person who is

- (a) an employee of a health facility or social services facility,
- (b) an employee of a person operating a health facility or social services facility and who performs any work at the facility;
- (c) a medical practitioner or a dentist having privileges at a health facility or social services facility,
- (d) an employee, financial advisor or official of an organization that represents any employees mentioned in paragraph (a) or (b) in collective bargaining,
- (e) the auditor or solicitor of a health facility or social services facility, or
- (f) a spouse or dependant of a person referred to in paragraphs (a) to (e),

is not entitled to be or to continue to be the chairperson or a member of a Board of Management or any other body constituted to manage the health facility or social services facility.

(6) Par dérogation aux paragraphes 11(1) et (2), ne peut être ou continuer à être président ou membre d'un conseil d'administration ou d'un autre organisme constitué pour administrer un établissement de santé ou de services sociaux :

- a) un employé de l'établissement de santé ou de services sociaux;
- b) un employé d'une personne qui exploite un établissement de santé ou de services sociaux et qui y travaille;
- c) un médecin ou un dentiste ayant des privilèges dans un établissement de santé ou de services sociaux;
- d) un employé, un conseiller financier ou un cadre d'un organisme représentant un employé visé aux alinéas a) ou b) dans une négociation collective;
- e) le vérificateur ou l'avocat de l'établissement;
- f) le conjoint ou une personne à charge d'une personne visée aux alinéas a) à e).

Disqualification

Interpretation of "spouse"

(6.1) For the purposes of paragraph (6)(f), a spouse of a person referred to in paragraphs (6)(a) to (e) is

- (a) an individual who is a spouse of the person within the meaning assigned to that term by section 1 of the *Family Law Act*; or
- (b) an individual who has been living together with the person in a conjugal relationship outside marriage for a period of less than two years.

(6.1) Pour l'application de l'alinéa (6)f, le conjoint d'une personne visée aux alinéas (6)a) à e) est un individu qui se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) il est le conjoint de la personne au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) il a vécu avec cette personne en union conjugale hors des liens du mariage pendant moins de deux ans.

Interprétation de «conjoint»

Disqualification after appointment	(7) Any person who, subsequent to his or her appointment, becomes a person to whom subsection (6) applies, automatically ceases to be eligible to be the chairperson or a member of a Board of Management or any other body constituted to manage the health facility or social services facility and shall resign his or her position as such.	(7) Quiconque, après sa nomination, est visé par le paragraphe (6) cesse d'occuper le poste de président ou de membre d'un conseil d'administration ou autre organisme constitué pour administrer un établissement de santé ou de services sociaux et doit démissionner.	Disqualification après la nomination
Deeming provision	(8) Every Board of Management that existed immediately before June 26, 1986, shall be deemed to have been established by the Minister.	(8) Les conseils d'administration existant immédiatement avant le 26 juin 1986 sont réputés avoir été constitués par le ministre.	Disposition déterminative
Validity of regulations	(9) The following regulations are deemed to have been validly made under this Act, and the Boards of Management referred to therein are deemed to have been properly established or continued: (a) <i>Baffin Regional Health Board Continuation Order</i> , R.R.N.W.T. 1990, c.T-4; (b) <i>Deh Cho Health and Social Services Board of Management Establishment Order</i> , R-041-97; (c) <i>Dogrib Community Services Board Establishment Order</i> , R-044-97; (d) <i>Fort Smith Health Centre Board of Management Continuation Order</i> , R.R.N.W.T. 1990, c.T-5; (e) <i>Inuvik Regional Health Board Continuation Order</i> , R.R.N.W.T. 1990, c.T-7; (f) <i>Keewatin Regional Health Board of Management Continuation Order</i> , R.R.N.W.T. 1990, c.T-8; (g) <i>Kitikmeot Health Board Continuation Order</i> , R.R.N.W.T. 1990, c.T-9; (h) <i>Mackenzie Regional Health Service Continuation Order</i> , R.R.N.W.T. 1990, c.T-10; (i) <i>Stanton Regional Health Board Continuation Order</i> , R-053-96; (j) <i>Yellowknife Health and Social Services Board of Management Establishment Order</i> , R-025-97. S.N.W.T. 1997, c.12, s.6; S.N.W.T. 2003, c.11, s.3; S.N.W.T. 2005, c.2, s.4.	(9) Les règlements suivants sont réputés avoir été pris de façon valide en vertu de la présente loi et les conseils d'administration visés par ces règlements sont réputés avoir été régulièrement constitués ou maintenus : a) l'Arrêté sur le Conseil régional de santé de Baffin, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-4; b) l'Arrêté sur l'établissement du conseil d'administration des services communautaires de Deh Cho, R-041-97; c) l'Arrêté sur l'établissement du conseil d'administration des services communautaires de la région des Dogrib, R-044-97; d) l'Arrêté portant continuation du conseil d'administration du centre de santé de Fort Smith, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-5; e) l'Arrêté sur le Conseil régional de santé d'Inuvik, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-7; f) l'Arrêté sur le conseil d'administration régional de santé de Keewatin, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-8; g) l'Arrêté sur le Conseil régional de santé de Kitikmeot, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-9; h) l'Arrêté portant prorogation du Service régional de la santé de Mackenzie, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-10; i) l'Arrêté sur le Conseil régional de santé Stanton, R-053-96; j) l'Arrêté sur l'établissement du conseil d'administration des services sociaux et de santé de Yellowknife, R-025-97. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 60; L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 6; L.T.N.-O. 2003, ch. 11, art. 3; L.T.N.-O. 2005, ch. 2, art. 4.	Validité des règlements
Tłıchq Community Services Agency	(10) The Tłıchq Community Services Agency established by the <i>Tłıchq Community Services Agency Act</i> is deemed to be a Board of Management and is subject to the provisions of this Act applicable to Boards of Management, except to the extent of any inconsistency with the <i>Tłıchq Community Services Agency Act</i> .	(10) L'Agence de services communautaires tlıchq constituée par la <i>Loi sur l'Agence de services communautaires tlıchq</i> est réputée être un conseil d'administration et est assujettie aux dispositions de la présente loi applicables aux conseils d'administration, dans la mesure où elles sont compatibles avec la <i>Loi sur l'Agence de services communautaires tlıchq</i> .	Agence de services communautaires tlıchq

Inapplicable provisions	(11) For greater certainty, section 17 does not apply to the Tłıchǫ Community Services Agency or to any health facilities or social service facilities for which it is responsible. S.N.W.T. 2005,c.7,s.29.	(11) Il est entendu que l'article 17 ne s'applique pas à l'Agence de services communautaires tlıchǫ ni aux établissements de santé et établissements de services sociaux dont elle a la responsabilité. L.T.N.-O. 2005, ch. 7, art. 29.	Dispositions inapplicables
Term	11. (1) The chairperson of a Board of Management holds office during pleasure and, subject to subsection (2), the members shall hold office for a term of three years.	11. (1) Le président d'un conseil d'administration est nommé à titre amovible; sous réserve du paragraphe (2), la durée du mandat des membres est de trois ans.	Mandat
First appointment	(2) On the first appointment of a Board of Management (a) one third of the members, or as nearly as may be, shall hold office for a term of three years; (b) one third of the members, or as nearly as may be, shall hold office for a term of two years; and (c) the remaining members shall hold office for a term of one year.	(2) Lors de la première nomination des membres : a) le premier tiers, ou le nombre le plus près, a un mandat de trois ans; b) le deuxième tiers, ou le nombre le plus près, a un mandat de deux ans; c) les autres membres ont un mandat d'un an.	Première nomination
Reappointment	(3) The Minister may, at the expiration of the term of office of a member of a Board of Management, reappoint that member, but no person shall hold office for more than three consecutive terms.	(3) À l'expiration du mandat d'un membre, le ministre peut le reconduire jusqu'à un maximum de deux fois.	Reconduction
Vacancy	(4) Where, for any reason, a vacancy occurs in the membership of a Board of Management, the Minister may appoint another person to fill the vacancy for the unexpired term of office of the member being replaced.	(4) En cas de vacance au sein d'un conseil d'administration, le ministre peut nommer un remplaçant pour le reste du mandat.	Vacance
Appointment during pleasure	(5) Notwithstanding subsections (1) and (3), the Minister may, where the Minister considers it in the public interest to do so, designate any member of a Board of Management, in addition to the chairperson of a Board of Management, to hold office during pleasure.	(5) Par dérogation aux paragraphes (1) et (3), le ministre peut, s'il considère que l'intérêt public le commande, nommer, en plus du président, un membre à titre amovible.	Nomination à titre amovible
Quorum	(6) A majority of a Board of Management constitutes a quorum for the transaction of business and where there is a vacancy in the membership of a Board of Management, the remaining members may exercise all the powers and shall perform all the functions and duties of the Board of Management. R.S.N.W.T. 1988,c.126(Supp.),s.8; S.N.W.T. 2002, c.17,Sch.F,s.3.	(6) La majorité du conseil d'administration constitue le quorum. En cas de vacance, les membres restants peuvent exercer toutes les attributions du conseil d'administration. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art.8; L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. F, art. 3.	Quorum
Body corporate	12. (1) A Board of Management is a body corporate under the name assigned to it by the Minister.	12. (1) Le conseil d'administration est une personne morale portant le nom que lui attribue le ministre.	Personne morale
Change of name	(2) The Minister may, by order, change the name assigned to a Board of Management when the Minister considers it advisable to do so.	(2) Le ministre peut, par arrêté, changer le nom attribué à un conseil d'administration lorsqu'il considère le changement indiqué.	Changement de nom
Deeming provision	(3) The name of every Board of Management that existed immediately before June 26, 1986, shall be deemed to have been assigned by the Minister.	(3) Le nom d'un conseil d'administration existant avant le 26 juin 1986 est réputé avoir été attribué par le ministre. L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 7.	Disposition déterminative

S.N.W.T. 1997,c.12,s.7.

Powers and duties of Board of Management	<p>13. (1) Subject to this Act and to any restrictions set out in a regulation, order or other instrument made under this Act, a Board of Management</p> <p>(a) shall manage, control and operate each health facility or social services facility for which it is responsible; and</p> <p>(b) may, subject to Part IX of the <i>Financial Administration Act</i>, exercise any powers that are necessary and incidental to its duties under paragraph (a).</p>	<p>13. (1) Sous réserve de la présente loi et de toute restriction imposée par un règlement, un arrêté ou tout autre texte pris en vertu de la présente loi, un conseil d'administration :</p> <p>a) veille à la gestion, au contrôle et à l'exploitation de tout établissement de santé ou de services sociaux placé sous sa responsabilité;</p> <p>b) peut, sous réserve de la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, exercer les pouvoirs nécessaires à ses fonctions visées à l'alinéa a).</p>	Attributions
Social services facilities established under an enactment	<p>(2) For greater certainty, a Board of Management may be assigned or delegated powers, duties and functions for managing, controlling or operating social services facilities established under any enactment.</p>	<p>(2) Il demeure entendu que peuvent être délégués ou attribués à un conseil d'administration les pouvoirs et fonctions de gestion, de contrôle et d'exploitation des établissements de services sociaux constitués en vertu d'un texte législatif.</p>	Établissement de services sociaux constitués en vertu d'un texte législatif
Authority of Board	<p>(3) The health facilities or social services facilities for which a Board of Management is responsible, and any restrictions on the Board of Management's powers, duties and functions with respect to the facilities, may be set out</p> <p>(a) by an order made under subsection 10(1);</p> <p>(b) by a regulation made under paragraph 28(1)(g); or</p> <p>(c) by a directive or other written instrument issued by the Minister.</p>	<p>(3) Les établissements de santé ou de services sociaux placés sous la responsabilité d'un conseil d'administration ainsi que toute restriction imposée aux pouvoirs et fonctions du conseil relativement aux établissements peuvent être précisés, selon le cas :</p> <p>a) par arrêté pris en vertu du paragraphe 10(1);</p> <p>b) par règlement pris en vertu de l'alinéa 28(1)g);</p> <p>c) par toute directive ou tout autre texte du ministre.</p>	Pouvoir du conseil
Statutory Instruments Act	<p>(4) A directive or other written instrument issued by the Minister under paragraph (3)(c) is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(4) Toute directive ou tout autre texte du ministre émis en application de l'alinéa (3)c) n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Loi sur les textes réglementaires
Validity of previous actions	<p>(5) Any action taken or not taken by a Board of Management or a member of a Board of Management in managing, controlling or operating a social services facility prior to the coming into force of this subsection is deemed to have been authorized under this Act. S.N.W.T. 1997,c.12,s.8.</p>	<p>(5) Toute action ou omission d'un conseil d'administration dans la gestion, le contrôle ou l'exploitation d'un établissement de services sociaux avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est d'office réputée avoir été autorisée en vertu de la présente loi. L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 8; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 11.</p>	Validité des mesures précédentes
Persons employed before March 14,1980	<p>14. (1) Persons who were employed in the operation of a health facility for any period between April 1, 1979, and March 14, 1980, shall be deemed, during that period, to have been persons employed by the public service and persons who were so employed immediately before March 14, 1980, shall on and after March 14, 1980, be treated in all respects as if they had been appointed, and as being employed, under the <i>Public Service Act</i>.</p>	<p>14. (1) Les membres du personnel d'un établissement de santé entre le 1^{er} avril 1979 et le 14 mars 1980 sont réputés, pour cette période, engagés par la fonction publique et, à compter du 14 mars 1980, sont assimilés aux membres du personnel nommés et engagés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i>.</p>	Employés - avant le 14 mars 1980

Persons employed on or after March 14, 1980	(2) Subject to sections 14.1 and 14.2, persons who are employed on or after March 14, 1980, in the operation of a health facility shall be appointed and employed under the <i>Public Service Act</i> . S.N.W.T. 1997,c.11,s.2; S.N.W.T. 2003,c.11,s.4.	(2) Sous réserve des articles 14.1 et 14.2, les membres du personnel d'un établissement de santé à partir du 14 mars 1980 sont nommés et engagés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> . L.T.N.-O. 1997, ch. 11, art. 2; L.T.N.-O. 2003, ch. 11, art. 4.	Employés - à partir du 14 mars 1980
Medical practitioners employed on July 1, 1997	14.1. (1) Medical practitioners who are employed in the operation of a health facility on the day on which this section comes into force, are deemed not to be employed in the public service within the meaning of the <i>Public Service Act</i> immediately on and after that day.	14.1. (1) Les médecins qui sont membres du personnel d'un établissement de santé à la date d'entrée en vigueur du présent article sont réputés ne pas être des fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> à compter de cette date.	Médecins - le 1 ^{er} juillet 1997
Medical practitioners employed after July 1, 1997	(2) Medical practitioners who are employed in the operation of a health facility after the day on which this section comes into force, are not employed in the public service within the meaning of the <i>Public Service Act</i> .	(2) Les médecins qui sont membres du personnel d'un établissement de santé après la date d'entrée en vigueur du présent article ne sont pas des fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Médecins - après le 1 ^{er} juillet 1997
Interpretation	(3) Nothing in this section means or shall be construed to mean that there has been a termination of the employment of a medical practitioner. S.N.W.T. 1997,c.11,s.3.	(3) Le présent article n'a pas pour effet de signifier le licenciement d'un médecin. L.T.N.-O. 1997, ch. 11, art. 3.	Interprétation
Employees not in public service	14.2. (1) Persons employed by the Hay River Community Health Board, referred to in subsection 10(1.1), before the day this section comes into force, are deemed not to have been persons employed in the public service within the meaning of the <i>Public Service Act</i> before that day and not to be employed in the public service within the meaning of the <i>Public Service Act</i> on or after that day.	14.2. (1) Les personnes qui étaient des employés du <i>Hay River Community Health Board</i> mentionné au paragraphe 10(1.1) avant la date d'entrée en vigueur du présent article sont réputées ne pas avoir été des fonctionnaires avant cette date au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> et ne sont pas des fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> à compter de cette date.	Employés non fonctionnaires
Employees not in public service	(2) Persons employed by the Board of Management called the Hay River Health and Social Services Authority on or after the day this section comes into force, are not employed in the public service within the meaning of the <i>Public Service Act</i> .	(2) Les employés du conseil d'administration qui porte le nom d'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River à la date d'entrée en vigueur du présent article ne sont pas des fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés non fonctionnaires
Continuation of employment	(3) For greater certainty, persons employed by the Hay River Community Health Board immediately before the day this section comes into force continue to be employed by the Board of Management called the Hay River Health and Social Services Authority on the day this section comes into force. S.N.W.T. 2003, c.11,s.5.	(3) Il est entendu que les personnes qui sont membres du personnel du <i>Hay River Community Health Board</i> la veille de la date d'entrée en vigueur du présent article sont des membres du personnel du conseil d'administration qui porte le nom d'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article. L.T.N.-O. 2003, ch. 11, art. 5.	Emplois maintenus
Audit	15. (1) The accounts of every Board of Management must be audited annually in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> by an auditor appointed by the Minister.	15. (1) Les comptes des conseils d'administration doivent être vérifiés annuellement en conformité avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> par un vérificateur nommé par le ministre.	Vérification
Fiscal year	(2) The Minister shall determine the fiscal year of every Board of Management.	(2) Le ministre fixe l'exercice des conseils d'administration.	Exercice

(3) **Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.126(Supp.), s.9.**

(3) **Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch.126 (Suppl.), art. 9.**

Liability

16. Subject to Part IX of the *Financial Administration Act*, no chairperson or member of a Board of Management is personally liable for any loss or damage suffered by any person by reason of anything done or omitted to be done in good faith by the chairperson or member pursuant to or in the exercise of the powers conferred by this Act or the regulations.

16. Sous réserve de la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le président et les membres d'un conseil d'administration bénéficient de l'immunité contre toute réclamation fondée sur tout fait, soit d'un acte ou d'une omission, accompli de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont conférés par la présente loi et les règlements.

Immunité

PUBLIC ADMINISTRATOR

ADMINISTRATEUR PUBLIC

Public
Administrator

17. (1) The Minister may appoint a person as Public Administrator to manage the affairs of one or more health facilities or social services facilities if the Minister is of the opinion that

- (a) the continuing provision of care or services to clients is for any reason being jeopardized;
- (b) the members of the governing body of the facility or facilities have resigned and they are not being immediately replaced;
- (c) the safety of clients is jeopardized by a failure to comply with reasonable standards for the provision of care or services;
- (d) the governing body of the facility or facilities has failed to assume responsibility for the provision of facilities or services;
- (e) the facility or facilities appear to be in financial difficulty;
- (f) serious problems exist in relation to the governing body and the management of the facility or facilities; or
- (g) in the circumstances, it is in the public interest that a Public Administrator be appointed to manage the affairs of the facility or facilities.

17. (1) Le ministre peut nommer un administrateur public pour gérer les affaires d'un ou de plusieurs établissements de santé ou de services sociaux, s'il estime que :

- a) la prestation des soins ou des services aux clients est menacée pour une raison quelconque;
- b) les membres du corps dirigeant d'un établissement ou d'établissements ont démissionné sans avoir été immédiatement remplacés;
- c) la sécurité des clients est compromise en raison de l'inobservation des normes raisonnables de soins ou de services;
- d) le corps dirigeant d'un établissement ou d'établissements a manqué à sa mission de fournir des établissements ou des services;
- e) l'établissement ou les établissements semblent être en difficulté financière;
- f) de sérieuses difficultés existent dans les relations entre le corps dirigeant et l'administration de l'établissement ou des établissements;
- g) dans les circonstances, l'intérêt public commande la nomination d'un administrateur public chargé de gérer les affaires de l'établissement ou des établissements.

Administrateur
public

Powers,
duties and
responsibilities

(2) Subject to subsection (3), where a Public Administrator is appointed,

- (a) the powers, duties and responsibilities of the governing body of the health facility or facilities or social services facility or facilities in respect of which the Public Administrator is appointed devolve on the Public Administrator; and
- (b) the Public Administrator may exercise and perform all the powers, duties and responsibilities of a governing body with respect to the operation and finance of the health facility or facilities or social services facility or facilities.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'administrateur public qui est nommé :

- a) est chargé des attributions et des obligations du corps dirigeant de l'établissement ou des établissements de santé ou de services sociaux pour lesquels il a été nommé;
- b) peut exercer de telles attributions dans le cadre de l'exploitation et du financement de l'établissement ou des établissements de santé ou de services sociaux.

Attributions
et obligations

Terms and conditions	(3) The Minister may set terms and conditions governing the powers, duties and responsibilities of a Public Administrator.	(3) Le ministre peut assujettir à certaines modalités les attributions et les obligations de l'administrateur public.	Modalités
Termination of appointment	(4) The Minister may terminate the appointment of a Public Administrator and may specify the conditions under which the operation of the health facility or facilities or social services facility or facilities shall be carried on after the termination.	(4) Le ministre peut destituer l'administrateur public et préciser les conditions en vertu desquelles l'établissement ou les établissements de santé ou de services sociaux seront exploités par la suite.	Destitution
Remuneration	(5) A Public Administrator shall receive the remuneration for his or her services that the Minister may fix, and the remuneration may be paid from the funds of the health facility or facilities or social services facility or facilities in respect of which the Public Administrator was appointed.	(5) L'administrateur public reçoit pour ses services le traitement que fixe le ministre et qui peut être payé sur les fonds de l'établissement ou des établissements de santé ou de services sociaux pour lesquels il a été nommé.	Traitement
Validity of previous actions	(5.1) Any action taken or not taken by a Public Administrator in managing the affairs of a social services facility prior to the coming into force of this subsection is deemed to have been authorized under this Act.	(5.1) Toute action ou omission d'un administrateur public dans la gestion des affaires d'un établissement de services sociaux avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputée avoir été autorisée en vertu de la présente loi.	Validité des mesures précédentes
Liability	(6) No Public Administrator is personally liable for any loss or damage suffered by any person by reason of anything done or omitted to be done in good faith by the Public Administrator pursuant to or in the exercise of the powers conferred by this Act or by the Minister. S.N.W.T. 1997,c.12,s.9.	(6) L'administrateur public bénéficie de l'immunité contre toute réclamation fondée sur tout fait, soit un acte ou une omission, accompli de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou par le ministre. L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 9.	Immunité
Contract management	18. Nothing in this Act precludes the Minister approving a contract with a private organization, agency or firm, to provide management services for or to manage a health facility or a social services facility. S.N.W.T. 1997,c.12,s.10.	18. La présente loi n'interdit pas au ministre d'approuver un contrat avec une agence, une firme ou un organisme privé, en vue de la prestation de services administratifs ou de la gestion d'un établissement de santé ou de services sociaux. L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 10.	Contrats de gestion

THIRD PARTY LIABILITY

RESPONSABILITÉ DES TIERS

Subrogation	19. (1) Where insured services have been provided to an insured person in respect of an injury resulting from a wrongful act or omission of another, the Minister is subrogated to the rights of the insured person against any other person for the recovery of the full amount of the cost of providing the insured services.	19. (1) Le ministre est subrogé dans les droits de l'assuré de recouvrer de quiconque le coût total de la prestation des services assurés qui lui ont été fournis relativement à une blessure résultant d'un acte ou d'une omission fautifs.	Subrogation
Enforcement	(2) The Minister may enforce the rights subrogated under subsection (1) by (a) bringing an action in the name of the Minister or in the name of the insured person; and (b) effecting a settlement at such time and for such amount as the Minister considers appropriate. R.S.N.W.T. 1988, c. 126 (Supp.), s. 10; S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.F,s.4.	(2) Le ministre peut, aux fins de faire respecter les droits subrogés aux termes du paragraphe (1) : a) intenter une action en son nom ou au nom de l'assuré; b) donner son accord à une transaction au moment et pour le montant qu'il estime indiqués. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 10; L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. F, art.4.	Application

Power of insured person to sue for insured services	<p>20. (1) Notwithstanding section 19, an insured person who, as a result of a wrongful act or omission of another person, suffers an injury for which the insured person has received insured services may recover the full amount of the cost of providing those services to the insured person from the person guilty of the wrongful act or omission in the same manner as though the insured person had been required to pay for those services.</p>	<p>20. (1) Par dérogation à l'article 19, l'assuré qui souffre d'une blessure résultant d'un délit, soit d'un acte ou d'une omission, pour laquelle il a reçu des services assurés peut recouvrer le coût total de leur prestation de l'auteur du délit comme s'il avait été obligé de les payer.</p>	Pouvoir de l'assuré de poursuivre pour des services assurés
Actions to include claim for Minister	<p>(2) An insured person described in subsection (1) who commences an action for the recovery of damages for personal injuries shall include a claim on behalf of the Minister for the full amount of the cost of providing any insured services to the insured person, unless the Minister, in writing, waives this requirement.</p>	<p>(2) L'assuré visé au paragraphe (1) qui intente une action en dommages-intérêts pour lésions corporelles inclut une demande au nom du ministre pour le coût total de la prestation de ces services à l'assuré, à moins que le ministre ne l'exempte par écrit de cette obligation.</p>	Demande au nom du ministre
Payment to Minister	<p>(3) An insured person who recovers an amount in respect of the cost of the provision of insured services to the insured person in a settlement relating to personal injuries or in an action to recover damages for personal injuries shall, without delay, pay the amount recovered to the Minister. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.F,s.5.</p>	<p>(3) L'assuré qui reçoit un montant en rapport avec le coût de la prestation des services assurés qui lui ont été fournis dans le cadre d'un règlement ou d'une action en dommages-intérêts pour lésions corporelles, le verse sans délai au ministre. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. F, art. 5</p>	Paiement au ministre
Joining of action commenced by Minister	<p>21. Where the Minister has commenced an action in the name of an insured person for the recovery of the amount of the cost of providing insured services to the insured person, the insured person may</p> <p style="margin-left: 40px;">(a) at any time before the trial of the action, and</p> <p style="margin-left: 40px;">(b) on conditions as to costs or otherwise that to the court seem just,</p> <p>join in that action any other claims that the insured may have arising out of the same occurrence. R.S.N.W.T. 1988,c.126(Supp.),s.12; S.N.W.T. 2002, c.17,Sch.F,s.6.</p>	<p>21. Lorsque le ministre a introduit une action au nom d'un assuré en recouvrement du coût de la prestation des services assurés, l'assuré peut joindre à l'action toute autre demande découlant du même événement :</p> <p style="margin-left: 40px;">a) à tout moment avant l'instruction de l'action;</p> <p style="margin-left: 40px;">b) aux conditions, notamment quant aux coûts, que le tribunal estime appropriées. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 12; L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. F, art. 6.</p>	Jonction
Defence to action brought by Minister	<p>22. (1) It is not a defence to an action brought by the Minister that the claim has been adjudicated unless the claim adjudicated included a claim for the full amount of the cost of providing the insured services.</p>	<p>22. (1) Le fait qu'une demande a été tranchée ne constitue pas une défense à une action intentée par le ministre, sauf si la demande qui a été tranchée comprenait une demande visant le coût total de la prestation des services assurés.</p>	Défense à une action intentée par le ministre
Defence to action brought by insured person	<p>(2) It is not a defence to an action to recover damages for personal injuries brought by a person who has received insured services that an action taken by the Minister for the recovery of the cost of those services has been adjudicated. R.S.N.W.T. 1988, c.126(Supp.),s.13; S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.F,s.7; S.N.W.T. 2006,c.23,s.5.</p>	<p>(2) Le fait qu'une action intentée par le ministre en recouvrement des coûts des services assurés a été tranchée ne constitue pas une défense à une action en dommages-intérêts pour lésions corporelles intentée par le bénéficiaire de ces services. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 12; L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. F, art. 7; L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 5.</p>	Défense à une action intentée par l'assuré
Release or settlement	<p>23. No release or settlement of a claim or judgment based on an action to recover damages for personal injuries where the injured person has received insured services is binding on the Minister unless the Minister or a person designated by the Minister has approved</p>	<p>23. Les renoncations, règlements de demandes ou jugements sur une action en dommages-intérêts pour lésions corporelles lorsque la personne blessée a reçu des services assurés ne lient pas le ministre, sauf si celui-ci, ou son délégué, a approuvé la renonciation ou</p>	Renonciation ou règlement

the release or settlement in writing. R.S.N.W.T. 1988,c.126(Supp.),s.14.

le règlement par écrit. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 14.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Agreements	24. (1) The Commissioner may enter into an agreement with the Minister of Health Canada under the federal Act to provide for the payment by Canada to the Territories of contributions in respect of the cost of insured services incurred by the Territories pursuant to this Act and the regulations.	24. (1) Le commissaire peut conclure un accord avec le ministre de la Santé au titre de la loi fédérale prévoyant le paiement aux territoires par le Canada de contributions relatives aux coûts des services assurés engagés par les territoires en application de la présente loi et des règlements.	Accords
Amendment to agreement	(2) An agreement under this Act may by mutual consent of the parties to the agreement be amended or terminated in the manner provided by the federal Act. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.F,s.8.	(2) L'accord conclu en vertu de la présente loi peut, par consentement des parties, être modifié ou résilié en conformité avec la loi fédérale. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. F, art. 8.	Modification de l'accord
Payments in respect of insured services	25. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , there may be paid, from moneys appropriated for the purpose, (a) to a hospital in the Territories with which the Minister has entered into an agreement under paragraph 5(d), the amounts that are specified by the agreement in respect of the cost of insured services provided by that hospital to insured persons; (b) to any other hospital in the Territories, the amounts in respect of the cost of insured services provided by that hospital to insured persons that are determined by the Minister in accordance with the regulations; (c) to any hospital outside the Territories, the amounts in respect of the cost of insured services provided by that hospital to insured persons outside the Territories that are determined by the Minister in accordance with the regulations; and (d) to an insured person, the amounts in respect of the cost of insured services provided by a hospital outside the Territories to that person that are determined by the Minister in accordance with the regulations. R.S.N.W.T. 1988,c.126(Supp.),s.15.	25. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , il peut être payé à même les fonds affectés à ces fins : a) à un hôpital des territoires qui a conclu un accord avec le ministre au titre de l'alinéa 5d), les montants mentionnés dans l'accord concernant les coûts des services assurés qu'il a fournis à l'assuré; b) à tout autre hôpital des territoires, les montants relatifs aux coûts des services assurés qu'il a fournis à l'assuré et déterminés par le ministre en conformité avec les règlements; c) à tout hôpital à l'extérieur des territoires, les montants relatifs aux coûts des services assurés qu'il a fournis à l'assuré à l'extérieur des territoires et déterminés par le ministre en conformité avec les règlements; d) à un assuré, les montants relatifs aux coûts des services assurés qui lui ont été fournis par un hôpital à l'extérieur des territoires et déterminés par le ministre en conformité avec les règlements. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 15.	Paiements pour services assurés

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Unqualified persons	26. (1) No person shall knowingly obtain or receive insured services to which he or she is not entitled under this Act or the regulations.	26. (1) Nul ne peut sciemment obtenir ou recevoir des services assurés auxquels il n'a pas droit en vertu de la présente loi ou des règlements.	Interdiction
Aiding and abetting	(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive insured services to which he or she is not entitled under this Act or the regulations.	(2) Nul ne peut sciemment aider ou encourager une autre personne à obtenir ou à recevoir des services assurés auxquels elle n'a pas droit en vertu de la présente loi ou des règlements.	Aide

Obstruction of inspector	(3) No person shall obstruct or hinder an inspector or auditor in carrying out his or her duties or functions under this Act or the regulations.	(3) Nul ne peut entraver ou gêner un inspecteur ou un vérificateur qui exerce ses attributions en vertu de la présente loi ou des règlements.	Entrave
Offence and punishment	(4) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.	(4) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.	Infraction et peine
Limitation period	27. A prosecution for an offence under this Act may not be commenced after two years from the time when the offence was committed.	27. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.	Prescription

REGULATIONS

Regulations	<p>28. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) establishing a hospital insurance plan for the providing of insured services to insured persons by hospitals on uniform terms and conditions; (b) defining "hospitals" for the purposes of this Act and the regulations; (c) prescribing the in-patient and out-patient services that insured persons are eligible for and entitled to as insured services; (d) specifying, for the purpose of the definition of "insured services" in section 1, the statutes or laws referred to in that definition; (e) prescribing the terms and conditions on which a person is eligible for and entitled to insured services; (f) respecting the operation of health facilities and social services facilities, including the licensing, classifying, supervision and inspection of the facilities and the maintenance of adequate standards for the facilities; (g) respecting the powers, duties and functions of Boards of Management; (h) Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.126 (Suppl.),s.16. (i) respecting the admission, treatment, conduct, discipline and discharge of clients of health facilities and of social services facilities; (j) approving hospitals for the purposes of the hospital insurance plan; (k) determining the cost of providing services in health facilities and social services facilities; (l) establishing the fees that health facilities and social services facilities may charge to clients; (m) specifying the records and accounts to be kept by health facilities and social
-------------	--

RÈGLEMENTS

Règlements	<p>28. (1) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) établir un régime d'assurance-hospitalisation pour la prestation aux assurés, par les hôpitaux, de services assurés selon des conditions uniformes; b) définir «hôpitaux» aux fins de la présente loi et des règlements; c) préciser les services aux malades hospitalisés et les soins en consultation externe auxquels les assurés admissibles ont droit à titre de services assurés; d) préciser, aux fins de la définition de «services assurés» à l'article 1, les lois visées dans cette définition; e) fixer les conditions en vertu desquelles une personne est admissible et a droit aux services assurés; f) préciser les activités des établissements de santé ou de services sociaux, y compris l'agrément, le classement par catégories, la supervision et l'inspection des établissements et le maintien de normes satisfaisantes dans ceux-ci; g) préciser les attributions des conseils d'administration; h) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 16. i) fixer les modalités d'admission, de traitement, de conduite, de discipline et de mise en congé des clients des établissements de santé ou de services sociaux; j) agréer les hôpitaux aux fins du régime d'assurance-hospitalisation; k) fixer les coûts de prestation des services dans les établissements de santé ou de services sociaux; (l) fixer les droits pouvant être exigés des clients par les établissements de santé ou de services sociaux; m) préciser les registres et les comptes à tenir
------------	--

services facilities and the returns and reports to be made by them to the Minister;

- (n) prescribing the terms and conditions on which payments may be made to hospitals for the provision of insured services to insured persons, and the method of making the payments;
- (o) prescribing the terms and conditions on which payment may be made in respect of the cost of insured services provided to insured persons outside the Territories, and the amount of the payments;
- (p) prohibiting, restricting or regulating the making or renewing of contracts
 - (i) to provide a resident with, or to reimburse or indemnify a resident for, the cost of insured services, or
 - (ii) to provide a resident with any benefit related directly or indirectly to hospitalization or to the length of time a resident is in hospital;
- (q) regulating insurance contracts that provide for the payment of hospital insurance benefits supplementary to those provided pursuant to this Act and the regulations;
- (r) respecting the powers of inspectors and auditors appointed by the Minister to inspect health facilities and social services facilities and the records, reports and accounts of the facilities;
- (s) providing for the appointment of any advisory or other committees, agencies or persons that are necessary or advisable for the effective operation of the hospital insurance plan; and
- (t) for the administration of this Act and for carrying into effect the purposes and provisions of any agreement entered into under subsection 24(1). S.N.W.T. 1997, c.12,s.11.

(2) **Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.126(Supp.), s.16.**

par les établissements de santé ou de services sociaux, ainsi que les déclarations et les rapports à présenter au ministre;

- n) fixer les modalités des paiements faits aux hôpitaux pour la prestation aux assurés des services assurés et leur mode de paiement;
- o) fixer les modalités de paiements pour les coûts des services assurés fournis aux assurés à l'extérieur des territoires et leur mode de paiement;
- p) interdire, restreindre ou réglementer la conclusion ou le renouvellement de contrats visant :
 - (i) le paiement ou le remboursement à un résident des coûts de services assurés,
 - (ii) la prestation à un résident de tout bénéfice lié directement ou indirectement à l'hospitalisation ou à la durée de son séjour à l'hôpital;
- q) régir les contrats d'assurance prévoyant le paiement de bénéfices d'assurance-hospitalisation supplémentaires à ceux que prévoient la présente loi et les règlements;
- r) préciser les pouvoirs des inspecteurs et des vérificateurs nommés par le ministre pour inspecter les établissements de santé ou de services sociaux et examiner les registres, rapports et comptes des établissements;
- s) prévoir la nomination de comités consultatifs ou autres, d'agences ou de personnes nécessaires ou indiqués pour le fonctionnement efficace du régime d'assurance-hospitalisation;
- t) prendre toute mesure pour l'application de la présente loi et la mise en oeuvre de tout accord conclu en vertu du paragraphe 24(1). L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 11.

(2) **Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 16.**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2006©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2006©
